

Jyotika Sehgal

*to reach you, I dream
um dich zu erreichen,
träume ich*

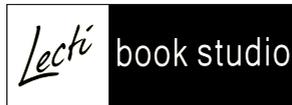


Jyotika Sehgal

*to reach you, I dream
um dich zu erreichen,
träume ich*

trans-lingual-visual explorations
based on Mirza Ghalib's *Ghazals*

German translation
Tatjana Krzemien



Varna 2018

loom

is a series for experimental, multilingual and
multi-artistic books

mool

ist eine Reihe experimenteller
und mehrsprachiger künstlerischer Werke

Editors • Herausgeberinnen

Johanna Domokos & Sabira Ståhlberg

together the two weave the variety,
while there is one main thought –
that which is woven in

Second edition

© Jyotika Sehgal and Lecti Book Studio 2018

Lecti Book Studio ► book.lecti.eu

Varna 2018

ISBN 978-619-192-253-6 (Paper / Papier)

ISBN 978-619-192-254-3 (PDF)

Content

Introduction 5

Einführung

Foreword 6

Vorwort (translated by Lea Salmon) 9

First Ghazal 13

Sher 1

Sher 2

Sher 3

Sher 4

This moment / Diesen Augenblick

Second Ghazal 23

Sher 1

Sher 2

Sher 3

Sher 4

Desire / Sehnsucht

Third Ghazal 33

Sher 1

Sher 2

Sher 3

Sher 4

Not inexplicable / Nicht unerklärbar

Fourth Ghazal 43

Sher 1

Sher 2

Sher 3

Sher 4

As we are / Da wir jetzt

Notes 53

Translators

Editors

Bemerkungen 55

Übersetzerinnen

Herausgeberinnen

Introduction

Each of the *Ghazals* contains four *Sher*s, each with the Urdu original in calligraphy by F. Khan, followed by its Roman Urdu transliteration as well as its English translation by J. Sehgal, and the German translation by T. Krzemien.

All *Sher*s are transfigured into paintings and entitled with a poetic line by J. Sehgal. These lines form the new poems of J. Sehgal at the end of each *Ghazal* unit. Both these lines and the poems are rendered to German.

Einführung

Jedes *Ghazal* umfasst vier *Sher*s, ein jedes mit der ursprünglichen Kalligraphie des Urdu, gefertigt von F. Khan. Dieser folgt eine Transliteration ins lateinische Alphabet sowie deren englische Übersetzung von J. Sehgal und die deutsche Übersetzung von T. Krzemien.

Alle *Sher*s sind in Bilder umgestaltet und mit einer lyrischen Zeile von J. Sehgal betitelt. Diese Zeilen formen die neuen Gedichte von J. Sehgal am Ende jeder Ghaseleinheit. Sowohl diese Zeilen wie auch die Gedichte werden ins Deutsche übertragen.

Foreword

In the present booklet of poems, translations and paintings, as a painter and minor poet, I set out to inquire and explore the form, extent and constraints involved in a 'lingual-to-visual' rendering process. The included sixteen paintings are the result of this quest into the prospects of visual translation, trying to find out if such visual enactments of poetic texts could be seen as its example.

I chose to work from the poetic texts of *Mirza Ghalib*, a renowned 19th century Indian poet. The fundamental element, which I identify in Ghalib's texts and which runs like a red thread throughout his poetry, is the tension between the 'being' and the 'being-not', and within this dichotomy, seeing its release in the element of hope. Far from glorifying death, when he speaks of his 'being-not', he celebrates life, viewing himself in the varied ways of his 'being' and his aspirations therein.

The main form of Ghalib's poetry is the *Ghazal*, which he primarily wrote in Urdu. It is a unique Indian-Persian lyric form blending poetry and song. The poetic construction of a *Ghazal* usually contains five to seven couplets called *Shers*, in which each one conveys an idea complete in itself.

My lingual-to-visual translation process has its foundations in the Eastern psyche. On one hand, it allows one to see the universe in all its abundance and multiplicity of life and form. On the other, it also observes each of the universal elements in a relationship of complementariness, rather than of polarities. As a consequence, a whole system of mutual correspondence between the word and the image was conceived as logical and

their varied depictions evolved in order to enrich each other. Just as in any translation process, the person of the translator is an integral part of it. I have relived Ghalib's words in the experiences of my own personal life and therefore the visual approach towards these poetic texts, at the outset, involved a natural choice of an autobiographical and figurative depiction, typical to the nature of my artistic pursuits so far.

From his rich poetry, I selected four of Ghalib's *Ghazals* as my poetic texts and translated them into English. These *Ghazals* are largely related to the four basic facts of life: Life is never devoid of pain; we are always amidst our insatiable desires; no matter what, love is our driving force; and the immanence of truth lies embedded in our past.

Simultaneously, these individual *Ghazals* also relate to me as an artist, defining the four basic motivational muses behind the initiation of an art expression: our intrinsic feelings towards an experience, person or object; or we may come across a compelling concept, which seeks its release through us. Likewise the idea of self-portrayal as a recognisable identity of a point of view for others, and the very presence of our indelible past in our thought process... all four could usher in an expression.

After deepening myself in the spiritual poetry of Ghalib, the active carrying out of the translations from Urdu to English has helped me in rendering the poems into paintings. The medium of *Egg-Tempera*, which I chose, is a painting technique known of the Old Masters in the West and is a forerunner of the Oils. I was more than convinced to believe that my personal handling of the medium of *Egg-Tempera* was particularly suitable to my search into the translation activity, mediating between the peripheries of two language-systems, the lingual and the visual.

This technique was a fundamentally apt choice, because just as a poetic text is layered in its meaning, so is this technique of painting. After repeated applications of ultra-thin colour glazes for more than 300 times, gradually the final painted surface emerges, conducive to the cognitive process of the translation act. The layout of the book represents my translation process. It starts with original Urdu text as calligraphy followed by its Roman Urdu transliteration and then the English translation. Next comes the painting. In tune with it, I arrived at a title for each painting. These four titles later formed a poem, corresponding to the essence of the *Ghazal* in question.

I want to dedicate this book to my parents, my gurus, my husband Rajvinder Singh and our daughter Nuria Singh. I am indebted to Johanna Domokos for believing strongly in my translation process and transferences therein. By convincing Sabira Ståhlberg to become the other editor, she has ensured the right path to bring them forth to the connoisseurs of fine arts.

I thank my translator Tatjana Krzemien deeply for arriving very consciously at her wonderful German translation these difficult poetic texts demanded, and Lea Salmon whom she consulted. I must also thank the calligraphist, Faizan Khan, for scripting the original Urdu text of the poems in a very short time. He also corrected the nuances of my Urdu Roman transliterations included here for the readers otherwise well versed in spoken Urdu.

Jyotika Sehgal
Berlin/New Delhi in May 2018

Vorwort

In dem vorliegenden Band aus Gedichten, Übersetzungen und Bildern habe ich mich als Malerin und ein wenig auch als Dichterin daran begeben, Form, Umfang und Beschränkungen, die in einem Übersetzungsprozess vom Sprachlichen zum Visuellen involviert sind, zu untersuchen und zu erforschen. Die enthaltenen sechzehn Bilder sind das Ergebnis dieser Suche nach Möglichkeiten in der visuellen Übersetzung; im Versuch herauszufinden, ob derlei visuelle Darstellungen poetischer Texte als Beispiel dafür dienen können.

Ich habe mich dazu entschlossen, mit den poetischen Texten von *Mirza Ghalib*, einem namhaften indischen Dichter des 19. Jahrhunderts, zu arbeiten. Das grundlegende Moment, das ich in Ghalibs Texten identifiziere und das sich wie ein roter Faden durch seine Poesie zieht, ist die Spannung zwischen dem ‚Sein‘ und dem ‚Nicht-Sein‘ und ihre Auflösung durch das Element der Hoffnung innerhalb dieser Gegensätzlichkeit. Fernab davon, den Tod zu glorifizieren, feiert er das Leben, wenn er von seinem ‚Nicht-Sein‘ spricht, und sieht sich selbst in den vielfältigen Arten seines ‚Seins‘ und seines Strebens darin.

Die Hauptform von Ghalibs Dichtung ist das *Ghasel*, das er vorwiegend auf Urdu verfasst hat. Es handelt sich um eine einzigartige indisch-persische Lyrikform, die Dichtung und Gesang miteinander vermischt. Die lyrische Konstruktion eines *Ghasels* beinhaltet üblicherweise fünf bis sieben Zweizeiler, *Shers* genannt, in denen ein jedes eine in sich abgeschlossene Idee wiedergibt.

Mein Übersetzungsprozess vom Sprachlichen zum Visuellen ist in der östlichen Seele begründet. Einerseits erlaubt sie einem, das Universum in all seiner Fülle und Vielfalt an Leben und Form wahrzunehmen. Andererseits betrachtet sie auch jedes der universellen Elemente in einer Beziehung der Komplementarität, und eben nicht in Gegensätzlichkeiten. Demzufolge wird ein ganzes System der gegenseitigen Korrespondenz zwischen dem Wort und dem Bild als logisch aufgefasst, und ihre vielfältigen Darstellungen bildeten sich heraus, um sich gegenseitig zu bereichern.

Genau wie in jedem Übersetzungsprozess ist die übersetzende Person dabei ein wesentlicher Bestandteil. Ich habe Ghalibs Worte in den Erfahrungen meines eigenen persönlichen Lebens wiederaufleben lassen, und daher beinhaltete die visuelle Annäherung an diese poetischen Texte anfangs eine natürliche Auswahl an autobiographischen und übertragenen Darstellungen, wie es für das Wesen meines künstlerischen Schaffens bisher charakteristisch ist.

Aus der reichhaltigen Dichtung Ghalibs wählte ich vier seiner *Ghasele* als meine poetischen Texte und übersetzte sie ins Englische. Diese *Ghasele* sind überwiegend auf die vier grundlegenden Gegebenheiten des Lebens bezogen: das Leben ist nie frei von Schmerz; wir befinden uns immer inmitten unserer unstillbaren Sehnsüchte; Liebe ist in jeder Hinsicht unsere treibende Kraft; und das Innewohnen der Wahrheit ist in unserer Vergangenheit verwurzelt.

Gleichzeitig stehen diese einzelnen *Ghasele* auch mit mir als Künstlerin in Zusammenhang, indem sie die vier maßgeblich motivierenden Musen hinter der Anbahnung eines künstlerischen Ausdrucks definieren: unsere intrinsischen Gefühle gegenüber einer Erfahrung, Person oder eines Objekts;

oder wir stoßen auf ein fesselndes Konzept, das seine Freisetzung durch uns erlangt. Ebenso die Idee der Selbstdarstellung als erkennbare Identität im Blickwinkel für andere, und die Gegenwart unserer unauslöschlichen Vergangenheit in unserem Gedankenprozess... alle vier könnten zu einem künstlerischen Ausdruck führen.

Nachdem ich mich in die spirituelle Dichtung Ghalibs vertieft hatte, hat mir die aktive Durchführung der Übersetzungen aus dem Urdu ins Englische geholfen, die Gedichte in Bilder zu übertragen. Das Medium der *Eitempera*, das ich wählte, ist eine Maltechnik, die durch die alten Meister im Westen bekannt ist, und ein Vorläufer der Ölfarben. Ich war mehr als überzeugt zu glauben, dass meine persönliche Handhabung des Mediums der Eitempera besonders dazu geeignet ist, mir einen Einblick in die Übersetzertätigkeit zu verschaffen, da es zwischen den Randbereichen des Zweisprachensystems, dem Sprachlichen und dem Visuellen, vermittelt.

Diese Technik war eine von Grund auf sinnvolle Wahl, denn genau wie ein poetischer Text in seiner Bedeutung geschichtet ist, so ist es auch diese Maltechnik. Nach wiederholtem Auftragen von hauchdünner Glasurfarbe von mehr als 300 mal tritt langsam die fertig bemalte Oberfläche zutage, die für den kognitiven Prozess der Übersetzungstätigkeit von Nutzen ist.

Die Aufmachung des Buches bildet meinen Übersetzungsprozess ab. Es beginnt mit dem ursprünglichen Urdu Text als Kalligraphie, gefolgt von dessen Transliteration ins lateinische Alphabet und dann der englischen Übersetzung. Als nächstes folgt das Bild. In Einklang damit kam ich zu einem Titel für jedes Bild. Schließlich bildete sich aus diesen vier Titeln ein

Gedicht heraus, das mit dem Wesen des entsprechenden *Ghasels* übereinstimmte.

Ich möchte dieses Buch meinen Eltern, meinen Gurus, meinem Ehemann Rajvinder Singh und unserer Tochter Nuria Singh widmen. Ich bin Johanna Domokos zu Dank verpflichtet, die stark an meinen Übersetzungsprozess und die ihm innewohnenden Übertragungen geglaubt hat. Indem sie Sabira Ståhlberg überzeugt hat, zweite Herausgeberin zu werden, hat sie den Weg geebnet, um sie Kennern der bildenden Künste nahezubringen.

Ich danke meiner Übersetzerin Tatjana Krzemien zutiefst dafür, wie sie auf sehr bewusste Weise zu ihrer wundervollen deutschen Übersetzung gelangte, die diese schwierigen poetischen Texte von ihr verlangten, und Lea Salmon, die sie dabei hinzuzog. Ebenso muss ich dem Kalligraphen Faizan Khan danken, der den ursprünglichen Urdu Text der Gedichte in sehr kurzer Zeit schriftlich ausgearbeitet hat. Er hat auch die Feinheiten meiner Transliteration vom Urdu ins lateinische Alphabet korrigiert, die hier für die Leser, die sich normalerweise gut mit gesprochenem Urdu auskennen, eingefügt sind.

Jyotika Sehgal
Berlin/New Delhi im Mai 2018
(übersetzt von Lea Salmon)

FIRST GHAZAL

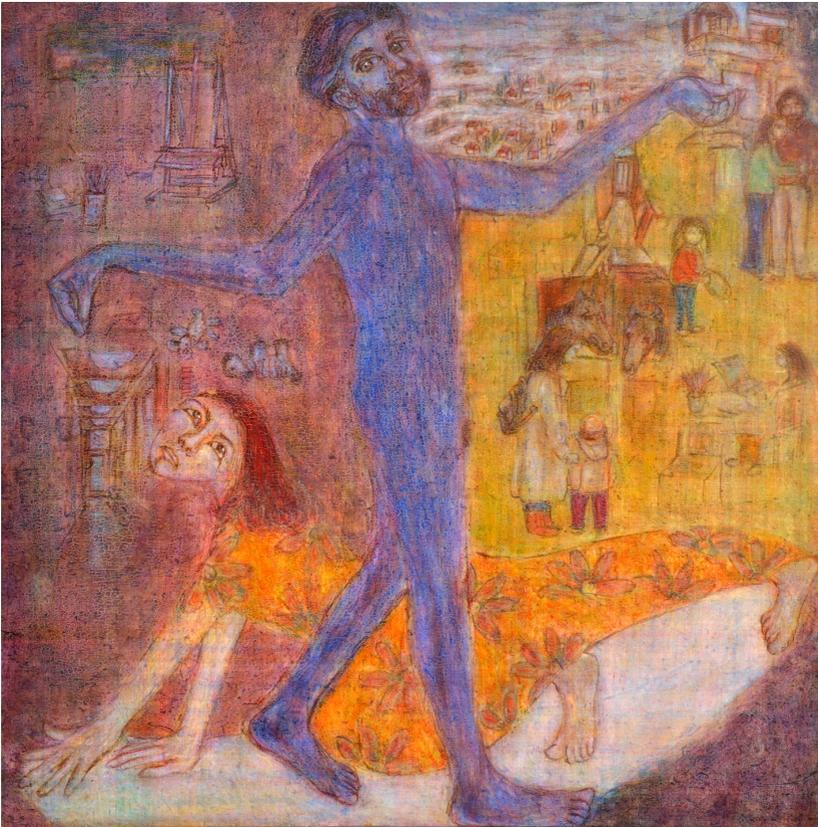
Erstes Ghazel

آہ کو چاہیے اک عمر ہوتے تک
کون جیتا ہے تیری زلف کے سر ہوتے تک

aah ko chaahiye ik umr asar hone tak
kaun jeeta hai teree zulf ke sar hone tak?

Even the voice of pain would need an eternity to be heard
but who can survive even a moment
to feel a strand from your hair?

Sogar die Stimme des Schmerzes bräuchte eine Ewigkeit,
um gehört zu werden
aber wer hält es nur einen Augenblick aus,
eine Strähne deines Haares zu spüren?



this moment for your grace I plead

diesen Augenblick der Gnade erbitte ich von dir

عاشقی صبر طلب ، اور تمنا بے تاب
دل کا کیا رنگ کروں خونِ جگر ہوتے تک

aashiqui sabr talab aur tamanna betaab
dil ka kya rang karoon khoon-e-jigar hone tak?

Longing for love, patience in desires, cravings, are all restless
what colour should I paint my heart in, waiting to see my end?

Sehnsucht nach Liebe, Geduld
in Wünschen, Begierden, sind alle rastlos
in welcher Farbe sollte ich mein Herz anmalen,
darauf wartend, mein Ende zu sehen?



restless I am in desire

rastlos bin ich in Begierde

ہم نے مانا کہ تغافل نہ کروئے گے لیکن
خاک ہو جائیں گے ہم، تم کو خبر ہوتے تک

hum ne maana ke taghaful na karoge, lekin
khaak ho jaayenge hum tumko khabar hone tak

I am convinced that you would not ignore, but to ashes I would
be reduced by the time you would come to know of me

Ich bin überzeugt, dass du nicht ignorieren würdest, aber zu
Asche würde ich zu der Zeit, in der du um mich wüsstest



to reach you, I dream

um dich zu erreichen, träume ich

غم ہستی کا اسد! کس سے ہو جز مرگ علاج
شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہوتے تک

gham-e-hasti ka 'Asad' kis'se ho juz marg ilaaz
shamma har rang mein Jalta hai sahar hone tak

The one who endures pain, Asad, sees relief only in death
a flame flickers, survives in all shades,
till the light emerges from the dawn

Der Dulder des Schmerzes, Asad,
sieht Erleichterung nur im Tod
eine Flamme flackert, überlebt in allen Tönen,
bis das Licht hervorgeht aus der Morgenröte



in the night of my life till the light of dawn

in der Nacht meines Lebens bis zum Licht der Morgenröte

This moment for your grace I plead
restless I am in desire
to reach you, I dream
in the night of my life till the light of dawn

Diesen Augenblick der Gnade erbitte ich von dir
rastlos bin ich in Begierde
um dich zu erreichen, träume ich
in der Nacht meines Lebens bis zum Licht der Morgenröte

SECOND GHAZAL

Zweites Ghazel

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ، ہر خواہش پر دم نکلے
بہت نکلے مرے ارماں، لیکن پھر بھی کم نکلے

hazaaron khwahishain aisi ke har khwahish pe dum nikle
bahut nikle mere armaan lekin phir bhi kum nikle

Thousands of desires,
for each one I could lay down my life, too
lots of my wishes were granted, but yet, very few

Tausende von Sehnsüchten, für jede könnte ich
auch mein Leben geben
viele meiner Wünsche wurden gewährt,
aber dennoch sehr wenige



desire... my precious, breathtaking are you

Sehnsucht... meine kostbare, atemberaubend bist du

نکنا خلد سے آدم کا سنتے آئے ہیں، لیکن
بہت بے آبرو ہو کر تیرے کوچے سے ہم نکلے

nikalna khuld se aadam ka sunte aayain hain lekin
bahut beaabru hokar tere koonche se hum nikle

Expelled he was from the heavens, Adam, I heard in tales
more disgraced was I, when shown out from your lanes

Vertrieben wurde er, Adam, aus den Himmeln, hörte ich sagen
mehr noch fiel ich in Ungnade,
als ich von deinen Gassen ausgewiesen wurde



while shunned I am for you

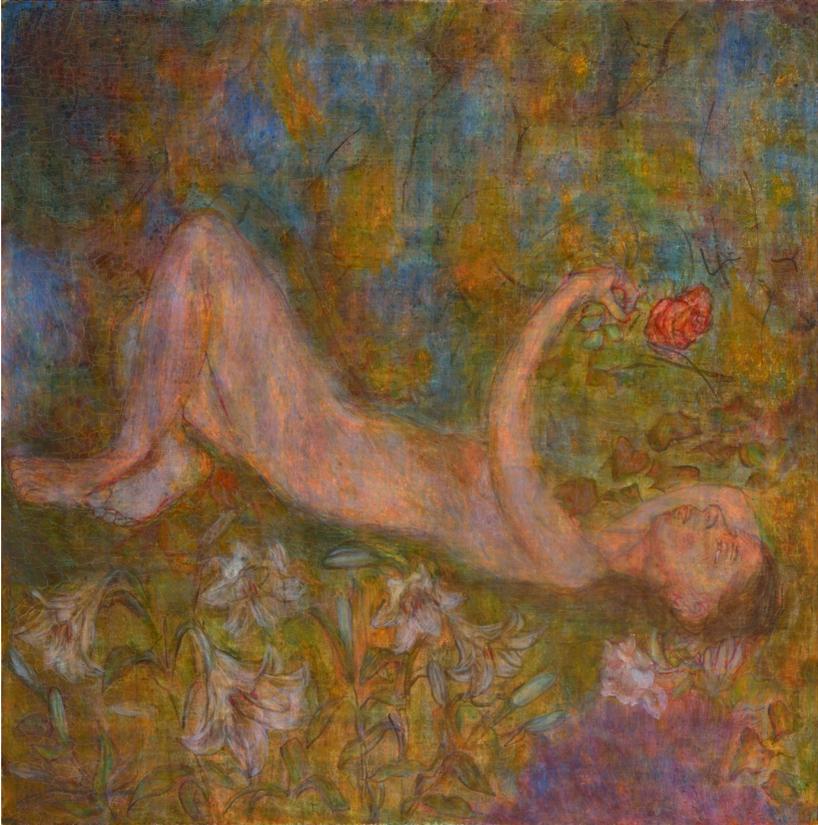
ausgestoßen, bin ich doch für dich

محبت میں نہیں ہے فرق، جینے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں، جس کا فریہ دم نکلے

mohabbat mein naheen hai farq jini aur marne ka
usi ko dekh kar jeete hain jis kaafir pe dum nikle

In love no difference exists, between life and death
for I live looking at my disbelieving love, for whom I could die

In der Liebe gibt es keinen Unterschied
zwischen leben und sterben
denn ich lebe, meine ungläubige Liebe betrachtend,
für die ich sterben könnte



my heart will throb but with a glimpse of you

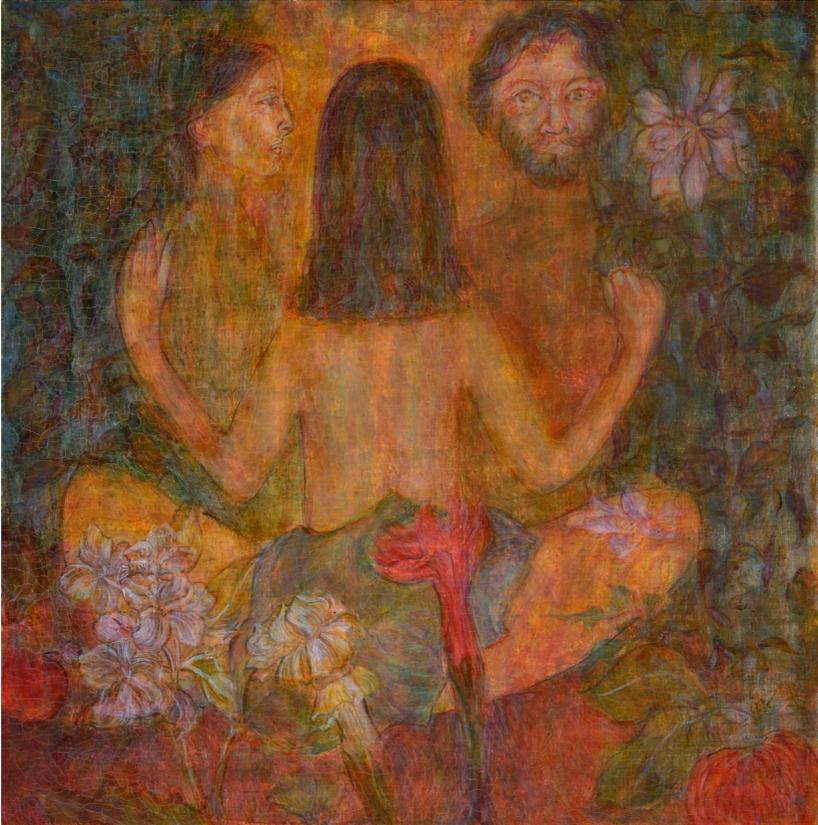
mein Herz wird pochen
allein durch einen flüchtigen Blick von dir

خدا کے واسطے پروہ نہ کعبہ سے اٹھا ظالم
کہیں ایسا نہ ہو یہاں بھی وہی کافر صنم نکلے

khuda ke waaste parda na kaabe se utha zalim
kaheen aisa na ho yahan bhi wohi kafir sanam nikle

for God's sake, do not lift the veil from his abode,
you cruel one!
there might show the same beloved, the Unbelieving one

um Gottes Willen, lüfte nicht den Schleier von seinem Heim,
du Grausamer!
da könnte sich derselbe Geliebte zeigen, der Ungläubige



nature it is that I see in all – you

es ist natürlich, dass ich in allem dich sehe

Desire
my precious
breathtaking are you
while shunned I am for you
my heart will throb but with a glimpse of you
nature it is that I see in all - you

Sehnsucht
meine kostbare
atemberaubend bist du
ausgestoßen, bin ich doch für dich
mein Herz wird pochen
allein durch einen flüchtigen Blick von dir
es ist natürlich, dass ich in allem dich sehe

THIRD GHAZAL

Drittes Ghazel

دلِ ناداں! تجھے ہوا کیا ہے؟
آخر اس درد کی دوا کیا ہے؟

dil-a-naadan tujhe hua kya hai?
aakhir is dard ki dwa kya hai?

oh my innocent heart! what's the matter with you?
which medicine after all can cure the pain you have?

oh mein unschuldiges Herz! was ist nur los mit dir?
welche Medizin kann deinen Schmerz bloß heilen?



not inexplicable you are within me

nicht unerklärbar bist du in mir

ہم ہیں مُشتاق، اور وہ بیزار
یا الہی ! یہ ماجرا کیا ہے؟

hum hain mushtaaq, aur woh bezaar
ya ilaahi! ye maajra kya hai?

Involved I am, but *you* are indifferent
Oh God! What matter is this after all?

Ich bin beteiligt, aber *du* bist gleichgültig
Oh Gott! Ist das überhaupt von Bedeutung?



indifferent me, how could it be

gleichgültig, wie könnte ich so sein

میں بھی منہ میں زباں رکھتا ہوں
کاش پوچھوں کہ ”مذرا کیا ہے؟“

main bhi muhn mein zubaan rakhta hoon
kaash! puchho ki maajra kya hai?

I too could speak, would be able to answer
if alone you would ask, what the matter is?

auch ich könnte sprechen, könnte antworten
wenn du nur gewillt wärest zu fragen, was los ist?



always you always me

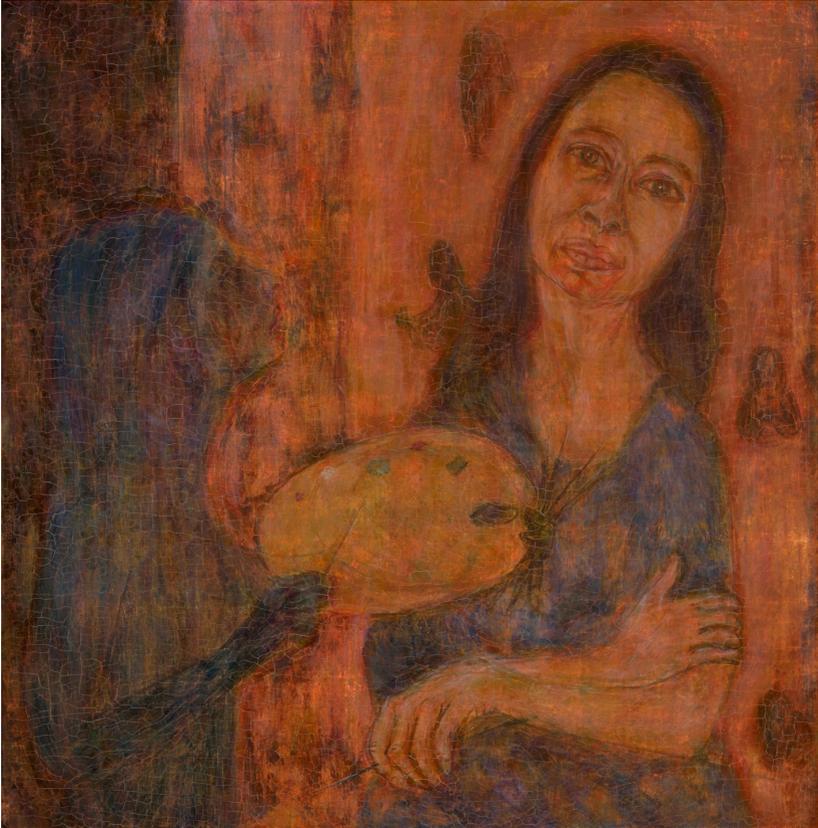
immer du immer ich

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود
بھریہ ہنگامہ اے خُدا کیا ہے؟

jab ki tujh bin nahin koi maujood
phir ye hungama ae Khuda! kya hai?

When no one but only you exist
why this uproar oh God! should be?

wenn niemand außer dir existiert
warum, oh Gott!, sollte dieser Aufruhr sein?



no one else would be

es gäbe niemand anderen

Not inexplicable you are within me
indifferent me, how could it be
always you always me
no one else would be

Nicht unerklärbar bist du in mir
gleichgültig, wie könnte ich so sein
immer du immer ich
es gäbe niemand anderen

FOURTH GHAZAL

Viertes Ghazel

وہ فراق اور وہ وصال کہاں؟
وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں؟

woh firaq aur woh visaal kahaan?
woh shab-o-roz-o-maah-o-saal kahaan?

those partings and those reunions are now, but where?
those nights, days, months and years are now, but where?

all die Trennungen und Wiedervereinigungen
wo sind sie jetzt?
all die Nächte, Tage, Monate und Jahre,
wo sind sie nun?



as we are split now

da wir jetzt getrennt sind

فرصتِ کاروبارِ شوقِ کسے؟
زوقِ نظارۂ جمال کہاں؟

fursat-e-karobar-e-shauq kise?
zauq-e-nazzaraa-e-jamaal kahaan?

repose in work and in passion is – to whom?
sight of delight and of beauty is – but where?

wem gebührt Ruhe in Arbeit und Leidenschaft?
wo ist nun der Anblick von Freude und Schönheit?



a glance and nothing else at all

ein Blick und sonst nichts

تھی وہ ایک شخص کے تصور سے
اب وہ رعنائی خیال کہاں؟

thi woh ik shakhs ke tasavvur se
ab woh ranaai-e-khayaal kahaan?

these were but the imaginations of a single being
now all those tender thoughts are – but where?

dies waren nur die Wunschbilder eines einzelnen Wesens
wo sind nun jene zarten Gedanken?



reminiscences just flow

Erinnerungen fließen

ایسا آسان نہیں لہو رونا
دل میں طاقت جگر میں حال کہاں؟

aisa aasaan nahin lahu rona
dil mein taaqat jigar mein haal kahaan?

it is not that simple to shed blood as tears
a heart with strength and such experience is – but where?

es ist nicht so einfach, Blut wie Tränen zu vergießen
wo ist nur ein Herz mit Stärke und solcher Erfahrung?



embrace and fall

umarmen und fallen

As we are split now
a glance and not anything else at all
reminiscences just flow
embrace and fall

Da wir jetzt getrennt sind
ein Blick und sonst nichts
Erinnerungen fließen
umarmen und fallen

Notes

Mirza Asadullah Baig Khan Ghalib

was a prominent poet during the last years of the Mughal Empire. He was born in Agra, India, on 27 December 1797 and died in Delhi, India, on 15 February 1869. He wrote mainly in Urdu and Persian and used his pen-names of Ghalib and Asad. There are innumerable anthologies of his poems e.g. *Deewan-e-Ghalib* in Urdu and *Kulliyat-e-Ghalib Farsi*, an anthology of Persian poetry.

Jyotika Sehgal

(Painter, Delhi, India, Prof. Dr.) is HOD, Department of Painting, College of Art, Delhi. She acquired her Ph.D. through a practice-based research on the topic of *An enquiry into 'lingual to visual' translation process as a form of trans-disciplinary and trans-cultural mediation* in England and Delhi. She has presented her work among others in Berlin and at Wolfson College, Oxford, United Kingdom.

In India she is a recipient of the Sahitya Kala Parishad, Yuva Mahotsav Award and the National Cultural Scholarship, India, Charles Wallace India Trust Award, UK and also the National Academy Award in Painting by Lalit Kala Akademi, India. Jyotika mainly paints in Oils and Egg-Tempera and has studios in New Delhi and Berlin.

Translators

Tatjana Krzemien

studied Theology, German studies, Intercultural Education Theory and German as a Foreign and a Second Language at different universities in Germany and abroad. She is a member of the translation group Gruppe B^{ie} with which she works as a translator and foreign language assistant on various translation projects.

Lea Salmon

studied English and German studies and Linguistics in Bielefeld, Dresden and Hyderabad, India. Working as a freelance translator, she is a member of the group Gruppe B^{ie} established in Bielefeld, where she currently lives.

Editors

Johanna Domokos

is a poet and researcher. Presently Associate Professor at the Institute of Arts Studies and General Humanities, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary and coordinator of the Translation and Book Production Lab at the University Bielefeld in Germany.

Sabira Ståhlberg

Ph.D., is a multilingual and multicultural writer, book editor, publisher and researcher.

Bemerkungen

Mirza Asadullah Baig Khan Ghalib

war ein bekannter Dichter während der letzten Jahre des Mogulreichs. Er wurde am 27. Dezember 1797 in Agra, Indien, geboren, und starb am 15. Februar 1869 in Delhi, Indien. Er schrieb hauptsächlich auf Urdu und Persisch und nutzte dazu seine Pseudonyme Ghalib und Asad. Es gibt unzählige Anthologien seiner Gedichte, z.B. *Deewan-e-Ghalib* auf Urdu und *Kulliyat-e-Ghalib Farsi*, eine Sammlung persischer Dichtung.

Jyotika Sehgal

(Malerin, Delhi, Indien, Prof. Dr.) ist Fachbereichsleiterin für Malerei an der Kunstakademie in Delhi. Sie promovierte mit einer praxisorientierten Forschung über das Thema *Eine Untersuchung des Übersetzungsprozesses „Vom Sprachlichen zum Visuellen“ als eine Form transdisziplinärer und transkultureller Vermittlung* in England und Delhi. Sie hat ihre Arbeiten u.a. in Berlin und am Wolfson College, Oxford, Vereinigtes Königreich, vorgestellt.

Sie ist Empfängerin der Sahitya Kala Parishad, Yuva Mahotsav Auszeichnung und des Nationalen Kulturellen Stipendiums, Indien, der Charles Wallace India Trust Auszeichnung, GB, und auch der Auszeichnung der Nationalakademie für Malerei, Lalit Kala Akademie, Indien. Jyotika malt größtenteils mit Ölfarben und Eitempera und hat Ateliers in Neu-Delhi und Berlin.

Übersetzerinnen

Tatjana Krzemien

studierte Theologie, Germanistik, Interkulturelle Pädagogik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an verschiedenen Universitäten in Deutschland und im Ausland. Sie ist Mitglied der Übersetzungsgruppe Gruppe B^{ie}, mit der sie als Übersetzerin und Lektorin an diversen Übersetzungsprojekten arbeitet.

Lea Salmon

studierte Anglistik, Germanistik und Linguistik in Bielefeld, Dresden und Hyderabad, Indien. Sie arbeitet als freie Übersetzerin und ist Mitglied der in Bielefeld angesiedelten Gruppe B^{ie}, wo sie derzeit lebt.

Herausgeberinnen

Johanna Domokos

ist Dichterin und Forscherin. Zur Zeit Professorin am Institut für Kunst und Allgemeine Geisteswissenschaften, Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn, und Koordinatorin des Übersetzungs- und Buchproduktionslabors an der Universität Bielefeld in Deutschland.

Sabira Ståhlberg

Dr. phil., ist eine mehrsprachige und multikulturelle Schriftstellerin, Herausgeberin und Wissenschaftlerin.

*Motivated by the Urdu poet Mirza Ghalib,
National Award winner painter Jyotika Sehgal
presents the lingual to visual translation process.
While writing and creating works
in the translucent medium
of Egg-Tempera from his Ghazals,
she imagined him as herself,
a painter, and saw herself
coming closer to become a poet.*

*Angeregt durch den Urdudichter
Mirza Ghalib präsentiert die nationale
Preisträgerin und Malerin Jyotika Sehgal
den Übersetzungsprozess
vom Sprachlichen ins Visuelle.
Während des Schreibens und Erschaffens
der Arbeiten mittels der Eitempera
Lasurtechnik anhand seiner Ghasele,
stellte sie sich ihn als Maler vor
und wurde selbst mehr zur Dichterin.*

loom

together the two weave the variety,
while there is one main thought –

mool

that which is woven in



978-619-192-253-6

ISBN 978-619-192-253-6 (Paper / Papier)
ISBN 978-619-192-254-3 (PDF)